

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文 (二)	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	ENGLISH (II)		
開課系級	商管英文二A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TGLEB2AK		
學 門 教 育 目 標			
<p>一、運用外語與國際交流互動。</p> <p>二、掌握語言文字之美，準確運用文字表達。</p>			
校 級 基 本 素 養			
<p>A. 全球視野。</p> <p>B. 資訊運用。</p> <p>C. 洞悉未來。</p> <p>D. 品德倫理。</p> <p>E. 獨立思考。</p> <p>F. 樂活健康。</p> <p>G. 團隊合作。</p> <p>H. 美學涵養。</p>			
課程簡介	<p>本學門屬於語言課程，為英文系大四學生必修科目。授課內容為學習基本翻譯理論與技巧、訓練中英文的翻譯能力。</p>		
	<p>This is one of the required courses for seniors with an aim to develop students' ability in English-Chinese & Chinese-English translation by a comprehensive reading of theories and an intensive practice of weekly translation.</p>		

本課程教學目標與目標層級、校級基本素養相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「校級基本素養」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「校級基本素養」。單項教學目標若對應「校級基本素養」有多項時，則可填列多項「校級基本素養」。(例如: 「校級基本素養」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	校級基本素養
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese=English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays.	C3	AH
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.	C3	AH
3	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.	C3	AH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
3	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	Course Description	
2	108/02/25~ 108/03/03	Exercise 1	
3	108/03/04~ 108/03/10	Exercise 2	
4	108/03/11~ 108/03/17	Exercise 3	
5	108/03/18~ 108/03/24	Exercise 4	
6	108/03/25~ 108/03/31	Exercise 5	
7	108/04/01~ 108/04/07	Exercise 6	
8	108/04/08~ 108/04/14	Tomb-sweeping Day & Spring Break	
9	108/04/15~ 108/04/21	Review	
10	108/04/22~ 108/04/28	期中考試週	
11	108/04/29~ 108/05/05	Exercise 7	
12	108/05/06~ 108/05/12	Exercise 8	
13	108/05/13~ 108/05/19	Exercise 9	
14	108/05/20~ 108/05/26	Exercise 10	
15	108/05/27~ 108/06/02		
16	108/06/03~ 108/06/09		
17	108/06/10~ 108/06/16		
18	108/06/17~ 108/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 本科目理論與實務並重，學生必須確實按表列進度自行閱讀指定教材，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。		
教學設備	電腦		
教材課本	中英互譯：實作與解析，黃永裕，台北東華		
參考書籍	書林譯學叢書1-36冊		

批改作業 篇數	10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：60.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。